

<<文学翻译佳作对比赏析>>

图书基本信息

书名：<<文学翻译佳作对比赏析>>

13位ISBN编号：9787310014842

10位ISBN编号：7310014847

出版时间：2001-6

出版时间：南开大学出版社

作者：崔永禄 编

页数：520

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<文学翻译佳作对比赏析>>

内容概要

这本书起名为《文学翻译佳作对比赏析》。

记得鲁迅先生曾经说过，他从不相信什么“小说作法”之类。

他劝有志于文艺创作的青年朋友，多去看一些写得好的文学作品，看看作家们是怎么写的，从中学习他们的创作方法。

其实翻译又何尝不是如此。

编者学习翻译，除了要具有扎实的外语基本功外，就提高翻译技巧而论，还应多读一些有影响的译作。

在对译作的阅读研究中，可以看看翻译家们是如何翻译的，看看他们如何做到形与神的统一，如何处理文化理解与语言表达上的困惑；处处难点，他们从何种角度加以剖析，种种关系，他们又是以何种开拓精神进行探讨。

他们的胸襟，他们的立意，他们的理论，他们的技巧，无不体现在他们的译著之中。

要了解严复的信达雅，就要读他翻译的《天演论》，要了解傅雷的神似，就要读他的译作《高老头》，要深刻理解奈达的动态对等，最好读一读他翻译的《圣经》，至于金隄和萧乾，就更有必要读一读他们各自所译的《尤利西斯》了。

每一部成功的译作都是一座翻译知识的宝库，一本现成的翻译教科书。

编者强调阅读译著，丝毫不意味着忽视对翻译理论的学习研究，恰恰相反，阅读正是翻译理论研究必不可少的。

掌握一定的翻译理论，可以更有利于统观全局，更好地指导翻译实践；但缺乏翻译实践，缺乏对译著的研究，只会背诵几句干巴巴的理论条条，没有感性经验为支柱，理论也就成了空中楼阁。

收入本书的有九种世界文学名篇的译著，其中五种汉译英，四种英译汉，每种著作一般选了两个译本，有的选了三个。

由于翻译事业的发展，一种名著经常有两个甚或两个以上的译本，这使编者的对比分析有了可能。

编选两种或两种以上的译著，主要目的是为了进行比较。

编者的眼力有限，需要借助于比较。

有比较才有鉴别。

现在的译著评论，正面褒奖者多，这编者是赞成的，因为这有利于发扬成绩。

但有些译著，明明质量一般，有的甚至误译之处颇多，但某些评论却仍然誉之谓“妙笔生花”，“上乘之作”，这不仅背离了评论的宗旨，而且不利于我国翻译事业的发展。

<<文学翻译佳作对比赏析>>

书籍目录

前言（代序）第一篇从语言功能看《尤利西斯》的两种译本（崔永禄）附：Ulysses原文节选及金陡和萧乾、文洁若的两种译文第二篇《哈克贝利·费恩历险记》两种中译本比较（周蓉娟）附：The Adventure of Huckleberry Finn原文节选及张万里和成时的两种译文第三篇《苔丝》两个译本的比较（叶家莉）附：Tess of The D'Urberuilles原文节选及张谷若和吴笛的两种译文第四篇直译·意译形似·神似——《汤姆叔叔的小屋》（第三十八章“胜利”）两种译文比较评析（李晶）附：Uncle Tom's Cabin原文节选及黄继忠和张培均的两种译文第五篇理解的困惑与作者的意图——《论语》两种译文的对比分析（崔永禄）附：《论语》原文节选及Thomas Cleary和Arthur Waley的两种译文第六篇《红楼梦》两种译文之比较赏析（王雪）附：《红楼梦》原文节选及David Hawkes和Yang Hsien-yi and Gladys Yang的两种译文第七篇《水浒传》三种英译本之比较鉴赏（张怡）附：《水浒传》原文节选及Sidney Shapiro, J. H. Jackson和Pearl S. Buck的三种译文第八篇《聊斋志异》三个英译本的比较（柳绪燕）附：《聊斋志异》原文选篇及Herbert A. Giles, Yang Hsien—yi and Gladys Yang和C. Denis的三种译文第九篇诗歌翻译别是一家（陆林）——《枫桥夜泊》等唐诗的两种译文比较附：唐诗选及许渊冲和王守义与约翰·诺弗尔的两译文

<<文学翻译佳作对比赏析>>

编辑推荐

收入《文学翻译佳作对比赏析》的有九种世界文学名篇的译著，其中五种汉译英，四种英译汉，每种著作一般选了两个译本，有的选了三个。

由于翻译事业的发展，一种名著经常有两个甚或两个以上的译本，这使编者的对比分析有了可能。

编选两种或两种以上的译著，主要目的是为了进行比较。

编者的眼力有限，需要借助于比较。

有比较才有鉴别。

现在的译著评论，正面褒奖者多，这编者是赞成的，因为这有利于发扬成绩。

但有些译著，明明质量一般，有的甚至误译之处颇多，但某些评论却仍然誉之谓“妙笔生花”，“上乘之作”，这不仅背离了评论的宗旨，而且不利于我国翻译事业的发展。

<<文学翻译佳作对比赏析>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>